

Урок 16: Automatisierung und Rationalisierung

Тревожно мигает сигнальная лампочка. Что это? - Не может быть! Если компьютер не врёт, станок вот-вот начнёт из коленчатых валов гнать стружку.

Heinz: *He, Klaus! Komm mal rüber, die Warnanlage blinkt schon wieder! Im Abschnitt C scheint die Steuerung nicht in Ordnung zu sein!*

Klaus: *Ich kann jetzt nicht. Hab' gerade das Fließband neu bestückt. Wenn's ordentlich läuft, komm' ich gleich...*

Heinz: *Komm lieber sofort. Wenn der Computer hier nicht spinnt, sondern diesmal wirklich einen Fehler anzeigt, dann macht mir die Maschine gleich Späne aus den Kurbelwellen!*



Во втором механическом цехе кёльнского моторного завода концерна "Форд" утренняя смена в разгаре, но людей почти не видно. Узлы двигателей, подвешенные на двух - трёхметровой высоте, словно по мановению волшебной палочки перемещаются от одного станка-автомата к другому. Металлические пальцы захватывают деталь, затягивают болты, шлифуют, фрезеруют, сверлят. Скрежет. Искры. Спустя секунду узел движется дальше, постепенно обретая законченные очертания четырёхцилиндрового автомобильного двигателя.

Но вот произошёл неожиданный сбой и половина автоматической линии встала (die halbe Transferstraße liegt still). А цех и так уже отстаёт (im Verzug). Теперь главное не растеряться, а действовать быстро и слаженно, иначе: прощай выходные (Ade, du schönes Wochenende), придётся обрабатывать сверхурочные (Überstunden):

Heinz: *Klaus! Wo bleibst Du?!*

Klaus: *Okay, ich komm' ja schon. Zeig' mal her! Ach du liebes bisschen! Schnell abschalten! So ein Mist, jetzt liegt die halbe Transferstraße still.*

Heinz: *Und das jetzt, wo wir sowieso mit den Kurbelwellen im Verzug sind. Weißt du, was das heißt? Überstunden, mein Lieber. Ade, du schönes Wochenende!*

Klaus: *Hör' auf zu jammern, Mann, hilf' mir lieber den Maschinenkopf auszubauen. Ruf' aber zuerst mal die Semiran an, sie soll einen neuen bringen. Den kannst du mit ihr zusammen einbauen, und ich geh' auf den Prüfstand und meß' nach, was da schief gelaufen ist. Okay? Und sag' den drei anderen Bescheid. Sie sollen die Roboter runterfahren und langsam machen, bis wir wieder soweit sind.*

Монотонный, грязный, тяжёлый физический труд в промышленном производстве всё чаще выполняют станки-автоматы. Там, где раньше работали до 60-ти человек, сегодня справляется один высококвалифицированный рабочий. Спрос на неквалифицированную и малоквалифицированную рабочую силу постоянно снижается.

Современному производству нужны специалисты с хорошим профессиональным образованием, постоянно повышающие квалификацию. Такие, как смуглянка Земиран, которая работает во втором механическом цехе наравне с мужчинами. "Не справляетесь со станками (Habt ihr die Maschinen nicht in Griff)?", - дразнит она своих коллег: "Зачем же вы тогда учились на дорогих курсах (auf der teuren Schulung)? Нужно проводить профилактические проверки оборудования (Werkzeuge vorbeugend überprüfen)". Мужчины оправдываются. Они всё два дня назад промерили (alles von vorne bis hinten gemessen). Старший группы (Gruppensprecher) видел данные (hat die Werte gesehen) и одобрил их (war einverstanden):

Semiran: Nun sagt mal, was ist denn bei euch schon wieder los? Habt ihr eure Maschinen nicht im Griff? Wofür seid ihr denn auf der teuren Schulung gewesen? Habt ihr da nicht gelernt, was Qualitätssicherung ist? Ihr müßt die Werkzeuge vorbeugend überprüfen, Stichproben machen, damit es gar nicht erst zu solchen Ausfällen kommt.

Heinz: Hab' ich doch alles gemacht. Vor genau zwei Tagen habe ich diese Bohr- und Fräsanlage überprüft, hab' alles von vorne bis hinten gemessen. Der Computerausdruck zeigte so gut wie keine Toleranzabweichung.

Semiran: So gut wie! Was heißt denn das? Ein bißchen schief ist auch krumm.

Heinz: Aber ich hab's doch korrigiert. Und der Gruppensprecher hat die Werte gesehen und war einverstanden.

Semiran: Sprecher hin, Sprecher her, wir als Gruppe müssen die Sache ordentlich machen. Hier ist jeder für das Ganze gleichermaßen verantwortlich und nicht allein der Gruppensprecher.

Земиран права. На старшего (Sprecher) кивать не стоит. При новой форме организации труда - за общий результат отвечает каждый член группы (jeder ist für das Ganze verantwortlich). В механическом цехе кельнского моторного завода концерна "Форд", так называемая, "групповая работа" (Gruppenarbeit) введена с 1992-ого года. Небольшие группы квалифицированных рабочих (от 6-ти до 8ми человек) на каждом участке самостоятельно обеспечивают весь производственный процесс: от контроля за оборудованием и его ремонта до решения организационных вопросов. Причём каждый должен уметь всё, чтобы в любой момент заменить товарища. Похоже, на так называемый, "бригадный подряд".

Интересно, что в обществе, где превыше всего ценится индивидуальная свобода и где люди привыкли к соперничеству и конкуренции, в процессе подготовки к работе в группе с рабочими пришлось проводить специальный социальный тренинг. А в программу повышения квалификации наряду с техническими дисциплинами был включён предмет под названием "солидарность".

Общими усилиями члены группы смогли сегодня быстро устранить неисправность, из-за которой была остановлена часть автоматической линии. А потом один из рабочих решил ещё показать Земиран на компьютере новую программу наладки оборудования (neues Werkzeugeinstellprogramm). Раньше приходилось обращаться в отдел управления качеством (Abteilung Qualitätssicherung) и ждать, пока кто-то придёт (warten bis einer kam):

Klaus: So, das hätten wir! Fertig! Heinz, laß wieder anlaufen! Zum Glück mußten wir nicht die gesamte Transferstraße abstellen, nur die 2. Spur. Da haben wir weniger Ausfall als befürchtet. Jetzt wollen wir mal sehen, ob diese Maschine es bringt. Kommst du mit, Semiran, dann kann ich dir gleich mal unser neues Werkzeugeinstellprogramm am Computer zeigen. Früher mußten wir für dafür extra die Abteilung Qualitätssicherung rufen. Und dann mußten wir warten, bis einer von denen kam. Heute machen wir das alles selbst. Zack, zack!

Новая форма организации труда выгодна для предприятия. Проблемы решаются непосредственно на рабочем месте, без бюрократических проволочек. Таким образом, групповая работа (Gruppenarbeit) в цехе делает ненужной также часть руководящего персонала. Без работы остаются не только неквалифицированные рабочие, но и менеджеры среднего звена.

До конца смены (Feierabend) остаётся ещё три часа, а один из рабочих группы почувствовал себя неважно (Ich bin zu kaputt... habe Kopfschmerzen). Только бы не заболеть! И так уже: один из шести человек в отпуске (im Urlaub), второй болеет (ist krank). Если ещё один не придёт на работу, группа окажется в очень тяжёлом положении. "Всё на вашем горбу (das geht voll auf eure Knochen)," - виновато говорит заболевший:

Heinz: Noch drei Stunden bis Feierabend. Die Spätschicht kann sich freuen, daß wir schon wieder

alles repariert haben. Nur drüben in der Werkzeugaufbereitung hab' ich noch was zu erledigen. Aber das muß heute liegen bleiben. Ich bin heute einfach zu kaputt. Ich hab' Kopfschmerzen, kann mich schlecht konzentrieren, verstehst du?

Klaus: Sag's gleich, Heinz. Soll ich das für dich machen? Dann kannst Du ja bei mir solange die Sichtkontrolle übernehmen.

Heinz: Danke, ist nett von dir. Aber auf Dauer ist das auch keine Lösung. Wir brauchen einen mehr in der Gruppe. Damit man mal ruhigen Gewissens frei nehmen kann. Der Cadszmarec ist krank, der Ali ist in Urlaub. Weißt du, wenn ich jetzt auch noch wegbleibe, dann geht das doch voll auf eure Knochen!

Klaus: Einen Neuen könnten wir schon gebrauchen. Die anderen sind zu acht, mindestens zu siebt in der Gruppe und wir arbeiten schon seit Monaten mit nur sechs Leuten. Wir sollten mal mit dem Betriebsrat reden. Der weiß doch, ob und wann es mal wieder ein paar Neueinstellungen gibt.

Да, было бы легче, если бы в группе было на одного человека больше. Надо поговорить в совете предприятия (mit dem Betriebsrat reden), узнать, думает ли руководство о приёме людей на работу (Neueinstellungen). Из-за этой больной темы между рабочими немедленно разгорелся спор. Какой может быть приём на работу, когда число рабочих мест постоянно сокращается? Боссы промышленности (Industriebosse) с утра до вечера жалуются (jammern von morgens bis abends): немецкие рабочие, мол, обходятся слишком дорого (Die deutschen Arbeiter seien zu teuer): зарплата, пенсионные и страховые взносы, большой отпуск (Urlaub). Мы вообще должны радоваться (froh sein), что кёльнские заводы не перебазируются в более дешёвые страны (ins billigere Ausland abwandern).

Но с другой стороны, завод получает прибыль (fährt Gewinne ein) именно благодаря своим рабочим, их ноу-хау (Know-how), то есть знаниям и умениям. "Мы,- говорит один из рабочих, - для того и выбирали совет предприятия (Betriebsrat), чтобы он представлял наши интересы (unsere Interessen vertreten). Пусть побеспокоятся". Рабочие решают после смены (nach der Schicht) зайти в здание управления (Verwaltung), кстати там сидит и Ули - представитель профсоюза (Gewerkschafter). Он знает настроение боссов на верхних этажах (Stimmung in den oberen Etagen):

Heinz: Neueinstellungen? Du träumst. Wir hören es doch jeden Tag: Deutsche Arbeiter seien zu teuer, Lohn und Nebenkosten seien zu hoch: Rentenbeiträge, Krankenkassenbeiträge steigen, unsere Zulagen seien zu fett. Unser Urlaub sei zu lang, das Weihnachtsgeld zu hoch, die tägliche Arbeitszeit zu kurz und überhaupt könnten wir froh sein, wenn die Kölner Werke nicht ins billigere Ausland abwandern. Der Standort Deutschland sei unattraktiv geworden, jammern die Industriebosse von morgens bis abends, - auch bei unserem Ford-Mutterwerk in den USA.

Klaus: Unsinn, der Laden hier ist kerngesund. Schließlich fährt er Gewinne ein - mit Hilfe unserer Arbeitskraft und unseres Know-hows. Und damit das so bleibt, brauchen wir Verstärkung. Wir sprechen mit den Leuten vom Betriebsrat. Schließlich haben wir die gewählt, damit die unsere Interessen vertreten. Am besten gehen wir gleich nach der Schicht 'rüber in die Verwaltung. Dann ist der Ulli da. Der weiß doch als Gewerkschafter, wie die Stimmung ist in den oberen Etagen. Vielleicht hat er eine Idee, wir wir an einen neuen Kollegen kommen.

Heinz: Oder eine neue Kollegin...

Разговор с представителем совета предприятия подействовал на рабочих отрезвляюще (ernüchternd). На подкрепление (Verstärkung) рассчитывать не приходится. Наверху только что прошло заседание (Sitzung) под лозунгом "потуже затянуть пояса" (Gürtel enger schnallen). Речь шла о сохранении существующих рабочих мест (Sicherheit der Arbeitsplätze):

Betriebsrat: Hallo Heinz, Klaus, was führt euch denn heute hierher? Ist was passiert?

Klaus: Tag, Ulli. Wir sind total ausgepowert - am Ende! Wir brauchen dringend Verstärkung. Hast Du eine Idee, wie wir noch einen Facharbeiter in unsere Gruppe bekommen können?

Heinz: Am besten einen Energieanlagen-Elektroniker.

Betriebsrat: Waas?? Nun mal ganz ganz langsam, ja. Erst einmal, ist das ja 'ne Sache die euer

Meister beantragen muß. Und zweitens haben wir gestern erst eine Sitzung mit der Werksleitung gehabt zum Thema "Gürtel enger schnallen". Das war extrem ernüchternd, vor allem in Bezug auf die Sicherheit der Arbeitsplätze.

Рабочие обижены. Они не бездельники и не жалкие просители. Их заслуги налицо: низкая заболеваемость (niedriger Krankenstand), высокая производительность труда, измеряемая количеством готовых изделий в месяц (Stückzahlen), много рационализаторских предложений (Verbesserungsvorschläge). Что и говорить, группа трудится чертовски интенсивно (verdammt intensiv). Хотя это уже не прежняя физическая работа (körperliche Arbeit), когда приходилось по 600 раз в день поднимать и опускать тяжёлые узлы на конвейер (am Band rauf und runter):

Klaus: *Uli, du kennst ja unsere Gruppe. Wir arbeiten verdammt gut oder? Unser Krankenstand ist der niedrigste in der gesamten Fertigung. Unsere Stückzahlen können sich jeden Monat sehen lassen. Und nebenbei machen wir jede Menge Verbesserungsvorschläge.*

Heinz: *Zum Beispiel haben wir das neue Zuführsystem vorgeschlagen, das jetzt die Wegezeiten der Zylinderblöcke verkürzt. Und dann die vielen Qualitätsprüfungen in den letzten drei, vier Jahren. Wir haben uns zusammen mit den Ingenieuren aus der Entwicklung die Köpfe zerbrochen, um einzelne Arbeitsabläufe immer weiter zu verkürzen.*

Betriebsrat: *Ja, ich weiß. Die Arbeit bei euch ist verdammt intensiv geworden.*

Klaus: *Dafür haben wir heute nicht mehr die harte körperliche Arbeit wie damals. Weißt Du noch, Heinz, wie wir am Band die schweren Teile rauf und und runter hieven mußten? Und das so um die 600 Mal am Tag du.*

Когда для повышения рентабельности производства необходимо сократить персонал, искиваются всякие возможности избежать прямых увольнений. Об этом говорит один из менеджеров кельнских заводов автоконцерна "Форд" Ханс Петер Зулзер:

Sulser: *... es fallen natürlich auch Arbeitsplätze weg, aber es nicht so, daß da doch Leute entlassen werden. Denn wenn man sich die Entwicklung unserer Produkte ansieht, dann werden die vor allem was die Endmontage betrifft, die Ausstattung, immer hochwertiger. Und es bedeutet natürlich, daß es gewisse Umschichtungen in einer Fabrik gibt, daß Leute, die eben in gewissen Bereichen wo automatisiert wird, frei werden, ihren Arbeitsplatz dann in anderen Bereichen erhalten wo eben höherer Bedarf ist.*

Да. Господин Зулзер прав. Но не всем предложат новое место. Количество людей, работающих на заводах, будет постоянно сокращаться. И где эти заводы будут расположены - в Кёльне или в Корее - покажет время.